

As of 1 July 2017

M Kobayashi Translation
P.O.Box 8291
Orange East NSW 2800
Australia

Phone/Fax: (+61)-(0)2-6361-0657
E-mail: mkobayashi@mpmail.net
or info@mktranslationservices.com
Home page: www.mktranslationservices.com

Mariko Kobayashi Japanese Translator

Major Jobs Completed

<Technical>

- ❖ User/Maintenance Manuals (Volvo, SAAB, MG, GM, Chrysler, Toyota, Subaru, etc.)
- ❖ Technical Manuals (Samsung, NEC, Ryobi, Brother, Atlas Copco, etc.)
- ❖ Manuals for various PC applications/hardware
- ❖ Localization of various mobile apps (Android and iOS)
- ❖ iPod/iOS Training Manuals & Spec Sheets (Apple)

<Academic>

- ❖ "Inside the Session" (Dr. Paul L Wachtel, 2011, joint translation with Dr Y Sugihara of Kyoto University, published from Kongoshuppan in 2016)
- ❖ Academic publications for Keio University (to be published)
- ❖ International Students' Guide (NSW Department of Education)
- ❖ Prospectus and Websites for Universities and Academic Institutions (UNE, Griffith University, Flinders University, Canterbury University, University of Otago, etc)

<Business>

- ❖ Team Management Profiles (<http://www.tmsoz.com/>)
- ❖ Various Brochures, flyers, website contents (David Atkins Enterprises, Almond Board of Australia, Royal Botanic Garden, Sydney Ferries, Opal cards, etc.)
- ❖ Internal Documents (FedEx, HBF Fuller, Nokia, etc)
- ❖ Various Surveys (Pepsi cola, Forbes: Best place to work, etc.)
- ❖ Business cards

<Government>

- ❖ Various publications for Australian government (Medicare, ATO, etc.)
- ❖ Various publications for local governments (NSW, QLD, Edmonton Canada, etc.)
- ❖ US Army Tender documents

<Audio-Visual (Subtitle/Text for Dubbing/Voice-Over)>

- ❖ Bundesliga highlights
- ❖ MUTV
- ❖ Various Corporation videos (Toll, Sekisui House, etc.)

Computer Software	<ul style="list-style-type: none"> • Windows XP/7 Professional • Office 2010 Professional • SDL Trados 2009/2014/2015 Freelance • SDLX 2007 • Trados 8.0
Accreditations and Professional Certificates	<p>2000 NAATI Professional Level Translator (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)</p> <p>2000 JTF (Japan Translation Federation)</p> <p>1988 Language Teaching Certificates for secondary schools</p>
Additional Professional Experience	<p>22 years of Japanese Language Teaching (taught in K to 12 schools in NSW)</p> <p>6 years of English Language Teaching (taught Japanese senior high school)</p>
Education	<p>1984-1988 Kyoto University, Kyoto, Japan</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Bachelor of Education (under Professor Hayao Kawai)
Other Certificates	<p>2013 IELTS Academic Module 8.0</p> <p>1993 TOEIC score 895</p> <p>1987 United Nations' English Proficiency Test Level A</p>
Personal Details	<p>Born in Kyoto, Japan (Japanese native speaker/writer)</p> <p>Married to a Dutch into English technical translator (also NAATI accredited)</p> <p>Permanent resident of Australia</p>